

## **ENG221 Engelsk lingvistik: språkhistorie – rapport fra faglærer**

For bakgrunn og historikk for dette emnet, se tilsvarende rapport fra våren 2017. Forøvrig var kurset stort sett en reprise av 2017-kurset, med endel oppdateringer av “slides”, osv. Endel av innholdet nedenfor er derfra hentet fra den tidligere rapporten.

ENG221 er 10-stp emne i engelsk språkhistorie som er obligatorisk for studenter som velger å spesialisere seg i engelsk lingvistik og valgfritt for andre studenter på 200-nivå.

Flertallet av studentene normalt foretrekker normalt å spesialisere seg i litteratur og språkhistorie er en relativt arbeidsintensiv og faktaorientert disiplin. Ett oppmeldingstall på 46 ved semesterstart er derfor rimelig høyt. Tallene ble mer begrenset etterhvert: 43 oppmeldte, 33 som møtte til eksamen og i gjennomsnitt 22 som møtte til undervisningen.

### **Pensum og undervisning**

I forhold til undervisningen før 2017 er språkhistoriekurset nå altså utvidet fra 7,5 stp til 10 stp og eksamenstiden fra tre til fire timer. Pensum er derimot ikke øket og undervisningen er fremdeles to timer pr uke i tolv uker.

Grunnbok for kurset er Barber, Beal & Shaw (2009 eller seinere); i tillegg kommer et meget kort kompendium i historisk fonologi (Rydland 2016) og korte utdrag av et utvalg primærttekster (jf. pensumliste). Stoffet her er også oppsummert og utbrodert i en lang rekke støtteark, som også regnes som pensum, hvilket går eksplisitt fram av pensumlista.<sup>1</sup>

Det legges stor vekt på gjennomgang av autentiske tekster fra de ulike periodene som gjennomgås. Alle tekstene i tekstkompendiet til Rydland & Haugland (2016) er gjennomgått i undervisningen, med unntak av den siste, ‘Prodigal Son’ i Authorised Version. Pensum er dermed begrenset til korte utdrag fra to tekster fra gammelengelsk (‘Othere’ og ‘Prodigal Son’), to fra middelengelsk (‘Prodigal Son’ og litt av prologen til *Canterbury Tales*), én fra overgangen middelengelsk/tidlig moderne engelsk (fra Caxtons forord til *Enyedos*) og én fra tidlig moderne engelsk (utdrag fra *Hamlet*).

Det brukes litt mer tid på gammelengelsk enn middelengelsk, og litt mer på middelengelsk enn tidlig moderne engelsk. Dette har mest med vanskelighetsgrad å gjøre, men også litt med min egen interesse, og et forsøk på å gjøre undervisningen i hvert fall i noen grad “forskningsbasert”.

Siden vi kun har to timer i uka, syns jeg det er vanskelig å basere undervisningen på seminarer/seminarinlegg og oppgaver så mye som jeg kunne ønske og samtidig sørge for at vi dekker de tre hovedperiodene som gjennomgås på en forsvarlig måte. I større grad enn det som kanskje ville være ideelt, er det derfor snakk om forelesninger. Etterhvert forsøker jeg likevel å involvere studentene så mye som mulig ved enten å gi oppgaver til neste time, som så gjennomgås muntlig eller ved studentpresentasjon på tavla, og ved hele tiden å stille spørsmål.

---

<sup>1</sup> Jeg regner med at programsensoren har tilgang til det materialet som er lagt ut på MittUiB, og det legges derfor ikke ved her.

Den siste strategien brukes mer og mer jo lenger ut i kurset vi kommer og vi stadig kan dra tråder til ting som er gjennomgått tidligere. Dette semesteret har det imidlertid vært usedvanlig tungt å få respons fra mer enn noen ytterst få studenter, som til gjengjeld stilte velvillig opp som rene Tordenskjolds soldater. Eksamensbesvarelsene tyder likevel på at flere har fått med seg det relevante innholdet og er svært godt i stand til å formidle det også i en presset situasjon som en fire-timers eksamen utgjør.

Emnet er arbeidsintensivt og relativt krevende og egner seg normalt ikke for selvstudier. Dette gjøres det ettertrykkelig oppmerksom på ved semesterstart og i beskrivelsen av emnet som legges ut på nettet ved slutten av det forutgående semester. Studenter som av ulike grunner ikke følger undervisningen regelmessig, har derfor problemer med å henge med. Undervisningen bygger på at studentene har et solid grunnlag i engelsk fra lavere nivå. For studenter som har lite kjennskap til grunnleggende fonetikk, f.eks., er den delen av emnet som handler om lydendringer ofte en stor utfordring.

Elementet av pugg er forsøkt nedtonet, men emnet forutsetter likevel en god del innlæring av rent huskestoff. Stadig tilbakevending til enkelte sentrale fenomener, nevnt ovenfor, er her bevisst brukt som forsøk på å hjelpe denne innlæringen.

Progresjonen i kurset var forøvrig helt i samsvar med den oppsatte undervisningsplanen.

Forøvrig kan nevnes at undervisningen de tre første ukene ble forstyrret av at utstyret i undervisningsrommet ikke fungerte optimalt i den forstand at en defekt del i framviseren gjorde at store deler av lerretet ble bortimot dekket av en kjempestor knallgul flekk som må ha gjort det ekstra komplisert for studentene å konsentrere om det som ble vist på "slides". Jeg tok kontakt med AV- og IT-avdelingen om dette allerede dagen før første undervisningsdag, og ble stadig lovt at det straks skulle utbedres, uten at så skjedde.

### **Øvingsoppgaver**

Skriftlige oppgaver er ikke lagt inn som obligatorisk del av kurset, men jeg syns likevel det er viktig at studentene får tilbud om å levere inn i hvert fall én skriftlig oppgave i løpet av semesteret, slik at de kan få litt eksamenstrening. Oppgaveskrivingen var annonsert på semesterplanen og lagt til studieuka, slik at de i praksis hadde to uker på den. Oppgavespørsmålene var hentet fra tidligere eksamensoppgaver. Kun 10 studenter benyttet seg av tilbudet om innlevering. I tillegg til individuell retting og kommentarer, fikk disse også utlevert en utførlig "key" med utfyllende kommentarer.

### **Frammøte**

Undervisningen gikk over 12 uker med to timer pr uke, tirsdager 08:15–10:00. En rekke studenter ga uttrykk for at dette var problematisk, og enkelte har sagt direkte at dette var grunnen til at de sjelden eller aldri møtte på undervisningen. Om dette skal betraktes som en legitim innvending som dermed bør tas hensyn til i seinere planlegging av tilsvarende kurs, er likevel ikke gitt.

Frammøtet den enkelte uke var på mellom 19 og 36 studenter, med et gjennomsnitt på 22.

En del av dem som ikke har møtt til undervisningen har overhodet ikke besøkt emnets sider på den elektroniske plattformen MittUiB, der man finner alle opplysninger om emnet og ikke minst – store deler av pensum. Det må derfor antas at de ikke er reelle studenter på emnet, men av en eller annen grunn finner det hensiktsmessig å være registrert der.

## Eksamensoppgaven

Oppgaven var basert på emner som var gjennomgått i timene og noen bygget til dels på oppgaver gitt som skriftlige øvingsoppgaver. Den var sydd overs samme lest som tidligere eksamensoppgaver i engelsk språkhistorie og forsøkte å dekke et spekter av de ulike periodene, så vel som ulike tema (fonologi, morfologi, staving, osv.). Selv om resultatene ikke nødvendigvis var gode i alle tilfeller, var det ingen tegn til at oppgaven var for omfattende for den jevne kandidat.

Det forventes at oppgavebesvarelsene skrives ut i sammenhengende fagprosaform – altså ikke i form av stikkord.

Eksamen er ikke digital, noe som nok er et problem for det økende antall kandidater som ikke er vant til å skrive for hånd eller knapt har praktisert dette tidligere. Det er å håpe at problemene med å gjengi nødvendige spesialtegn (gammelengelske bokstaver, fonetiske tegn) vil kunne løses i nær framtid. Behovet er ettertrykkelig meldt på møter med dem som er ansvarlig for det digitale eksamensverktøyet som brukes ved UiB.

## Karaktersetting/resultater

Eksamenskommisjonen bestod av faglærer og en ekstern sensor fra Universitetet i Oslo som underviser i språkhistoriske emner der.

Det var *svært* stor grad av sammenfall i karakterene satt av de to sensorene. I de relativt få tilfellene der karakteren ikke var sammenfallende, var det kun én karakters avvik. I disse tilfellene ble den beste karakteren satt som endelig karakter.

Ved karakterfastsettingen legges det også vekt på språkføringen (jf. sensorveiledning for emnet).

Som det framgår av vedlagte karakteroversikt (vedlegg 1) er strykprosenten ikke foruroligende: 18%, hvilket ikke spesielt høyt, gitt det faktum at antall kandidater som møtte til eksamen langt (33) overstiger det gjennomsnittlige frammøtet på seminarne (22).

Karakterfordelingen i vedlegg 1 viser også en rekke gode resultater. For beståtte besvarelser er karakterfordelingen som følger (N=27): A 14,8%; B 22,2%; C 33,3%; D 11,1%; E 18,5%. Dvs. 37% av beståttkarakterene er A eller B; 70,4% er C eller bedre.

## Samlet vurdering

Ut i fra de foreliggende studentevalueringene synes de aller fleste av de studentene som bidro til evalueringene å være relativt godt fornøyd med kurset.

- Did not like when teacher asked students to come up to the blackboard. This was a lecture, and the teacher highly expressed her disappointment. This is not necessary, and it makes students uncomfortable. Had it been a small seminar, and people were expected to have prepared the questions knowing they would be asked to come up - then it would be fine. Not the way it was done.

Av kritiske kommentarer vil jeg gjerne kommentere følgende, siden dette er en innvending jeg ville tatt meget alvorlig, hvis ikke var for at studenten nok har misforstått totalt. For det første,

det er presisert, både i kursbeskrivelsen som forelå samtidig med pensumlisten, på introduksjonsmøtet og i undervisningen at dette er et seminar, der studentene forventes å delta aktivt. For det andre, oppgaven det var snakk om (fonetisk transkripsjon av noen få setninger på gammelengelsk) var lagt ut uken før på emnets hjemmeside og også annonsert på seminaret uken før. Studenter ble forespurt om de kunne tenke seg å bidra med et forsøk på svar på tavla – ikke utkommandert eller utpekt, og det ble presisert at det ikke var noe problem om de gjorde feil – det ville bare bidra til å aktivisere de andre. Men ja, jeg tillot meg å uttrykke min skuffelse da kun to - 2- av de tilstedeværende på forespørsel oppga å ha forberedt oppgaven, og jeg valgte så fortsette undervisningen med andre temaet uten å gjøre ferdig hele oppgaven på tavla. De som hadde gjort den, fikk forøvrig tilbakemelding seinere. Dette tilfellet aktualiserer forøvrig også det mer generelle spørsmålet om hvilken grad studentevalueringer faktisk gjenspeiler emnets og undervisningens kvalitet i de enkelte tilfeller.

**ENG261 (251) semesteroppgave i engelsk lingvistikk: språkhistorie – rapport fra faglærer**

For dette emnet gjelder samme pensum og undervisning som for ENG221, men prøveformen er en veiledet semesteroppgave etterfulgt av muntlig eksamen. Begge deler må ha bestått-karakter, men oppgaven teller to tredjedeler og muntlig én tredjedel. Oppgaven skal være på ca. 4000–5000 ord, dvs. 14–15 sider. Muntligeeksamen er en halv time pr kandidat (inkludert karakterfastsetting og kunngjøring) der kandidaten kan prøves i hele pensum, i tillegg til en kort diskusjon av oppgaven.

De studentene som velger å skrive sin Bachelor-oppgave i språk (alternativet er litteratur), kan i tillegg velge om de vil skrive innen moderne engelsk lingvistikk eller språkhistorie. De som foretrekker sistnevnte alternativ kan i prinsippet velge tema mer eller mindre fritt i tilknytning til disiplinen. Siden studenter normalt har lite kjennskap til språkhistorie og dermed finner det vanskelig å velge et tema for oppgaven tidlig i kurset, fikk de en omfattende liste med eksempler på mulige temaer.

Seks studenter valgte i utgangspunktet å skrive oppgave i språkhistorie, hvorav kun halvparten – av helt ulike grunner (studier i utlandet, helsemessige årsaker, osv.) – gjennomførte de obligatoriske aktivitetene (to innleveringer med etterfølgende veiledning), leverte oppgaven i endelig versjon og gjennomførte muntlige eksamen.

**Frammøte**

Undervisningen var altså den samme som for ENG221-studentene. Åtte studenter var opprinnelig registrert på emnet. Tre av disse møtte aldri til undervisningen og én student uteble fra tidlig i semesteret. De fire øvrige møtte i bortimot samtlige seminarer – noen av dem som svært aktive deltakere.

**Veiledning**

Faglærer stod til disposisjon for diskusjon i forkant av valg av tema for oppgaven. Omfanget av det førsteutkastet som ble levert var i de fleste tilfeller meget begrenset, og veiledningen begrenset seg derfor til muntlige tilbakemeldinger og diskusjon om arbeidet framover. Andreutkastet fikk omfattende skriftlige tilbakemeldinger som ble sendt til kandidaten før veiledning. Veiledningsmøtet kunne så konsentrere seg om det som kandidaten fant uklart, kontroversielt eller problematisk.

**Samlet vurdering**

Studentevalueringene nevnt under ENG221 gjelder også for disse studentene. Muligens gjelder derfor samme konklusjonen – at de studentene som bidro til evalueringene synes å være relativt godt fornøyd med kurset – men dette er egentlig vanskelig å slå fast.

## Vedlegg 1: Karakterfordeling ENG221 (utskrift fra FS)



UiB-Studieadministrativ avdeling (HASMI)

FSUIB

(24.06.2019 Kl. 13:16)

Side 1 av 1

## FS580.001 Resultatfordeling

Eksamen: ENG221 0 S 2019 VÅR

Engelsk lingvistikk: språkhistorie - Skriftlig skoleeksamen

10,0sp

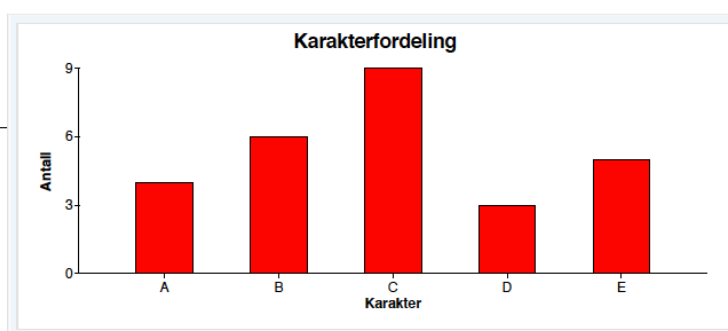
Karakterregel: A-F

-

	Totalt
Antall kandidater (oppmeldt):	43
Antall møtt til eksamen:	33
Antall bestått (B):	27
Antall stryk (S):	6
Antall avbrutt (A):	0
Gjennomsnittskarakter:	C
Antall med legeattest (L):	0
Antall trekk før eksamen (T):	0

## Karakter Antall

E	5
D	3
C	9
B	6
A	4



## Vedlegg 2: Karakterfordeling ENG261 (utskrift fra FS)



UiB-Studieadministrativ avdeling (HASMI)

FSUIB

(24.06.2019 Kl. 13:16)

Side 1 av 1

## FS580.001 Resultatfordeling

Eksamen: ENG261 0 OM 2019 VÅR

Semesteroppgave i engelsk lingvistikk: språkhistorie - Semesteroppgave og muntlig · 10,0sp

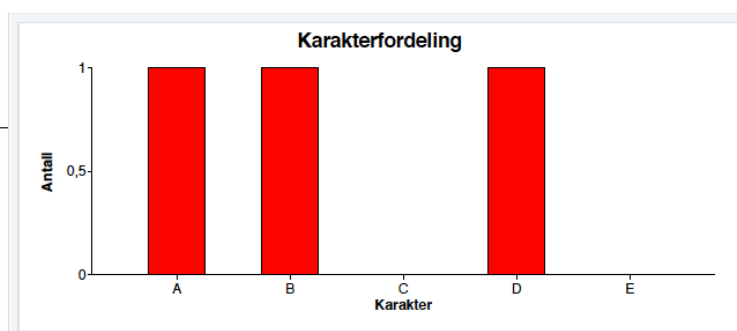
Karakterregel: A-F

-

	Totalt
Antall kandidater (oppmeldt):	5
Antall møtt til eksamen:	3
Antall bestått (B):	3
Antall stryk (S):	0
Antall avbrutt (A):	0
Gjennomsnittskarakter:	B
Antall med legeattest (L):	0
Antall trekk før eksamen (T):	0

## Karakter Antall

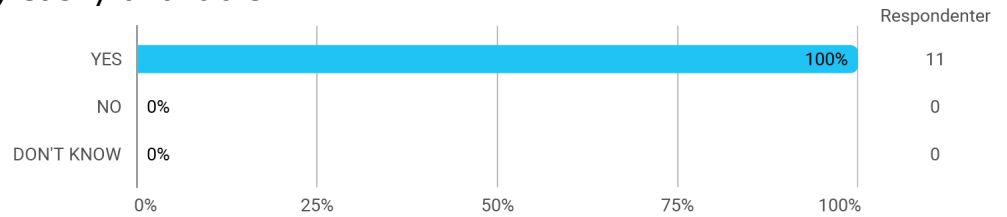
E	0
D	1
C	0
B	1
A	1



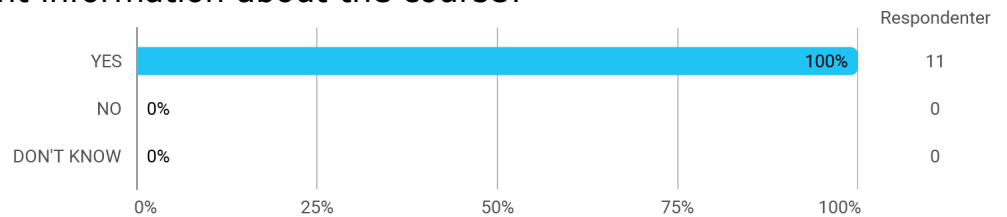
## Vedlegg 3: Emneevaluering

## Student evaluation ENG221/261 – spring 2019

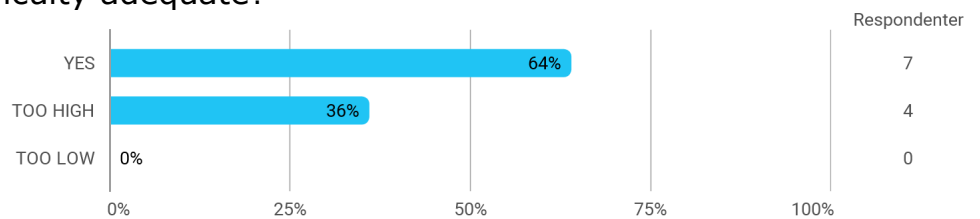
Was information about the course (contents, term plan, syllabus, assignments, etc.) easily available?



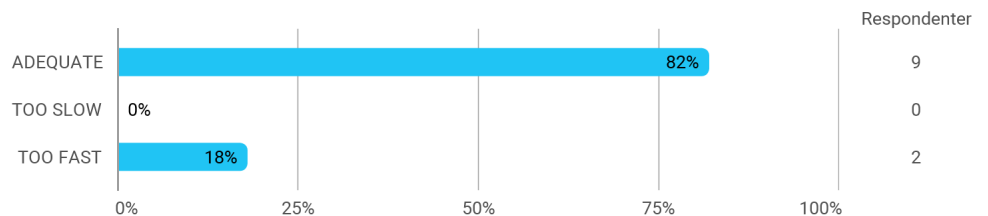
Was there sufficient information about the course?



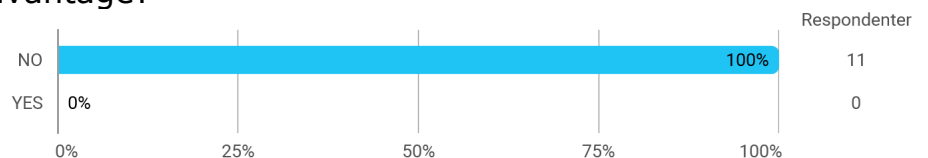
Was the level of difficulty adequate?



Progression was

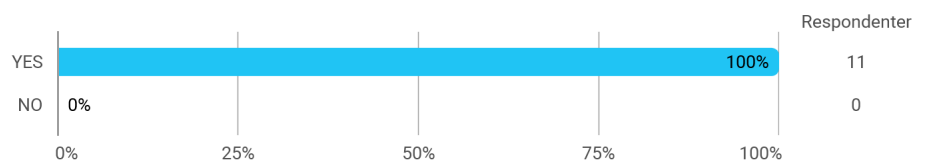


Did the course overlap with other courses? If YES, what courses, and do you consider this an advantage?



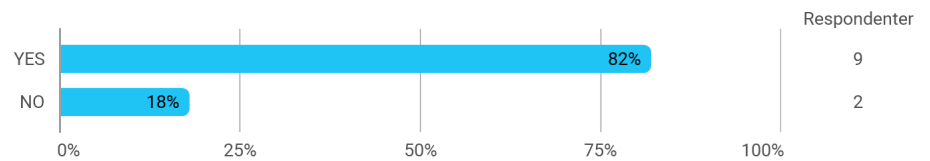
Did the course overlap with other courses? If YES, what courses, and do you consider this an advantage? - YES

Was the syllabus adequate in relation to the number of credits assigned? If NO, please specify.



Was the syllabus adequate in relation to the number of credits assigned?  
If NO, please specify. - NO

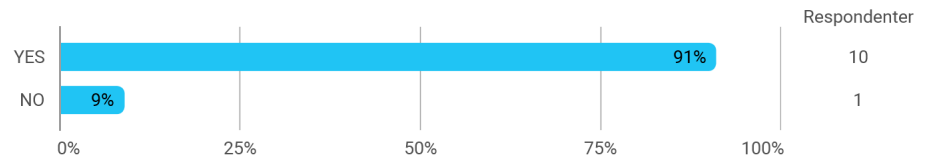
Was the syllabus relevant in relation to your overall studies? If NO, please specify.



Was the syllabus relevant in relation to your overall studies? If NO, please specify. - NO

- The general aspect of English language history is highly relevant to my teacher education, but not the rest of the syllabus.
- Both yes and no. It was very interesting, especially the history. It was at times difficult to see how it is relevant for us on the teacher program, because it was at times very technical. Although, it is of course important to know the different developments of the English language. Therefore, both yes and no.

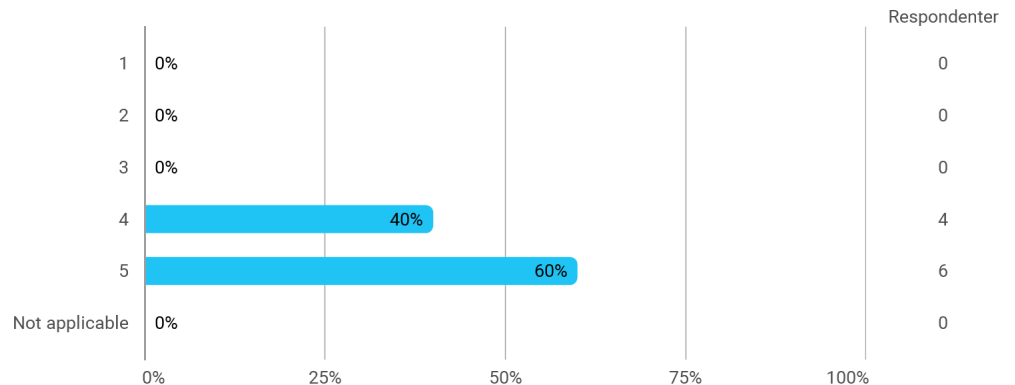
Have the learning outcomes defined for the course been achieved? If NO, please specify.



Have the learning outcomes defined for the course been achieved? If NO, please specify. - NO

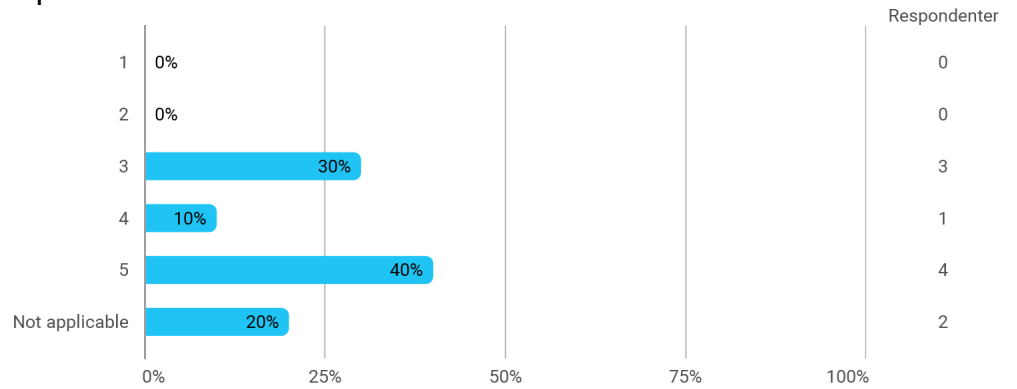
- Mostly my own fault due to lack of planning and a rough start of the semester.

Rate the quality of teaching on a scale from 1 – 5, where 5=excellent and 1=poor.

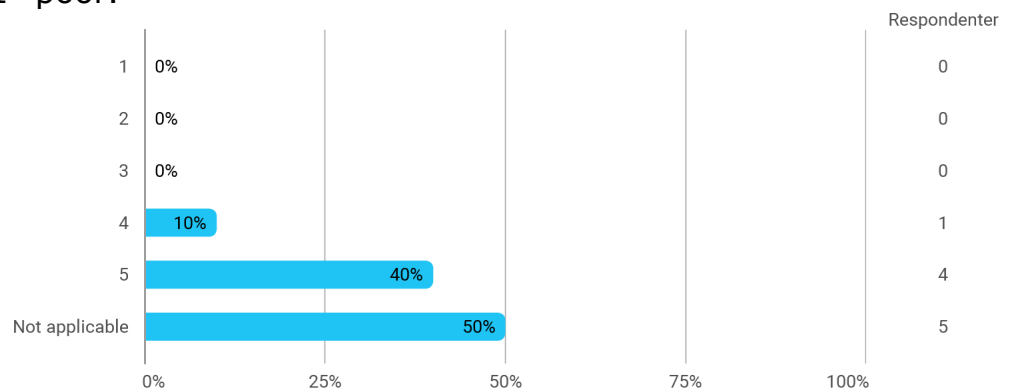




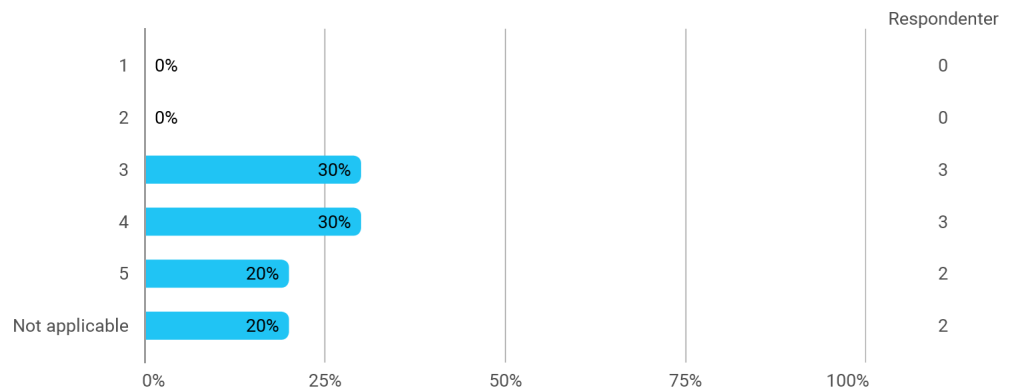
Rate the quality of in-course feedback on a scale from 1 – 5, where 5=excellent and 1=poor.



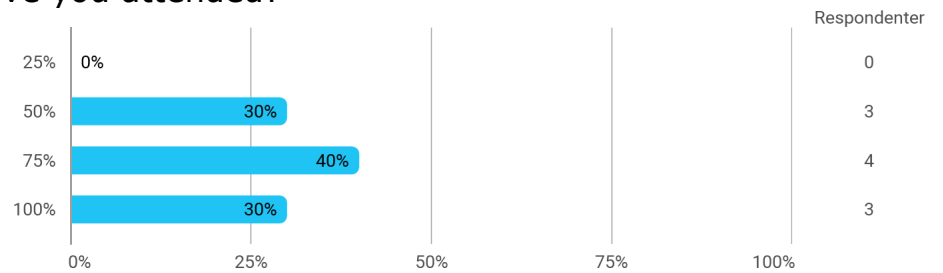
Rate the quality of feedback on assignments on a scale from 1 – 5, where 5=excellent and 1=poor.



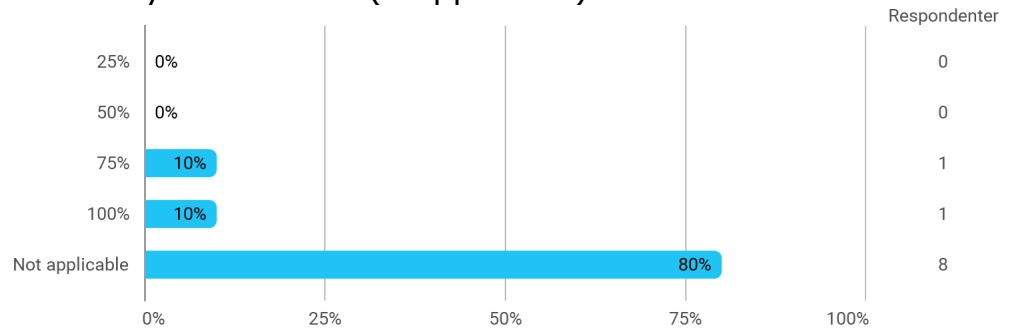
Rate the quality of supervision on a scale from 1 – 5, where 5=excellent and 1=poor.



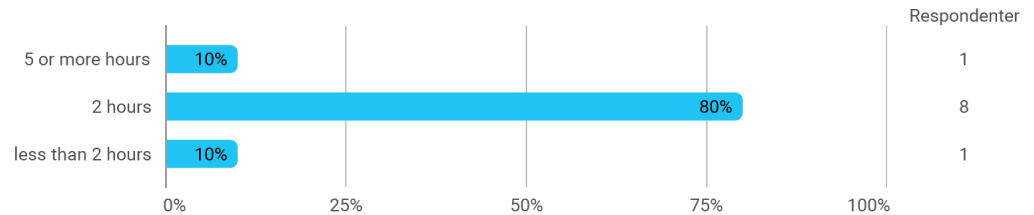
How many lectures have you attended?



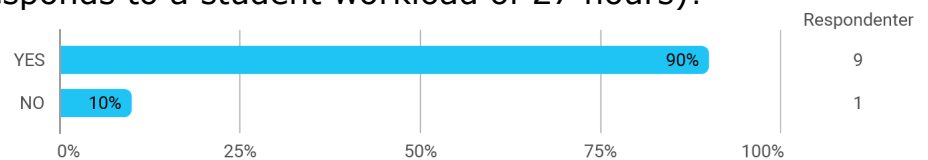
### How many seminars have you attended (if applicable)?



### How much time per week, roughly, have you spent studying independently?



### Was the total workload adequate in relation to the number of credits assigned (1 ECTs corresponds to a student workload of 27 hours)?



### What helped you learn?

- Lectures and handouts. Very good lecturer! Kari keeps me motivated even though the subject is quite challenging.
- Fellow students, seminars + "From english to English"
- The handouts have been very helpful, and the tasks we had to prepare before some of the lectures
- The handouts were a big help, and I know it was appreciated by all the students that the teacher takes time to prepare these handouts.

Also, a very useful summary lecture at the end of the course.

- Reading the syllabus, taking notes, coming to lectures, writing the semester paper.
- The detailed handouts, the constructive feedback when working on the term paper
- Printable handouts were very helpful.

### What could be changed to help you learn more?

- Less details, more focus on bigger picture.
- Would be nice if the powerpoints could be made available before the exam, for revision
- The lectures not starting at 08:15.

Also, posting keys to different practice tasks on Mitt UiB.

- I could learn to plan for once. Would have saved me a lot of hassle.
- I'm satisfied.
- Slower progression of powerpoints, but in all not much.

### Do have any other comments?

- Even though the subject is somewhat relevant to my teacher program, I felt that the bachelor students had better prerequisites of understanding the material than us. The subject is hard to grasp and I would prefer having the opportunity to choose a different subject that is more relevant to my teacher program.
- Did not like when teacher asked students to come up to the blackboard. This was a lecture, and the teacher highly expressed her disappointment. This is not necessary, and it makes students uncomfortable. Had it been a small seminar, and people were expected to have

prepared the questions knowing they would be asked to come up - then it would be fine. Not the way it was done.

- Very happy with the course in general
- No. I think the course is fine really. It's just my lack of planning and skill in planning and executing said plan that really sabotaged me this semester.
- Very inspiring and exciting course.

## Samlet status

